33. LITERARNO-GLASBENI FESTIVAL / *THE 33RD LITERARY AND MUSIC FESTIVAL LIVING LITERATURE*

33. ŽIVA KNJIŽEVNOST

O'ŽIVELA KNJIGA

12.–19. 6. 2026

ŠKUC

PRED ŠKUCEM / *IN FRONT OF ŠKUC,* STARI TRG 21, LJUBLJANA (V PRIMERU DEŽJA V GALERIJI ŠKUC / *IN CASE OF RAIN, INSIDE THE ŠKUC GALLERY*)

PROGRAM

PETEK, 12. 6., OB 20.00 / *FRIDAY, 12 JUNE AT 20:00*

Predstavitev s prevajalske delavnice škotske in slovenske poezije / Reading by participants in the Scottish and Slovenian poetry translation workshop: **Ken Cockburn, Beth Frieden, Iva Jevtić, David Kinloch, Barbara Korun, Milan Šelj**
Vodi / Hosted by: **Brane Mozetič**
Glasba / Music: **Liza Končar**

SOBOTA, 13. 6., OB 20.00 / *SATURDAY, 13 JUNE AT 20:00*

Marcel Baranja
Vodi / Hosted by: Neja Repe
Glasba / Music: **Samuel Gonza**

NEDELJA, 14. 6., OB 20.00 / *SUNDAY, 14 JUNE AT 20:00*

Sonnet Mondal, Indija / **India**
Vodi / Hosted by: **Milan Šelj**
Bere / Reading: **Rok Kravanja**
Glasba / Music: **Ana in oni**

PONEDELJEK, 15. 6., OB 20.00 / *MONDAY, 15 JUNE AT 20:00*

Vanina Colagiovanni, Argentina
Vodi / Hosted by: **Brane Mozetič**
Bere / Reading: **Rina Pleteršek**
Glasba / Music: **Petra Onderuf trio**

PROGRAM

TOREK, 16. 6., OB 20.00 / *TUESDAY, 16 JUNE AT 20:00*

Alojzija Zupan Sosič
Vodi / Hosted by: **Helena Zemljič**
Glasba / Music: **Muzikačaka**

SREDA, 17. 6., OB 20.00 / *WEDNESDAY, 17 JUNE AT 20:00*

Tina Volarič
Vodi / Hosted by: **Anja Radaljac**
Glasba / Music: **Irena Tomažin Zagoričnik**

ČETRTEK, 18. 6., OB 20.00 / *THURSDAY, 18 JUNE AT 20:00*

Eudris Planche Savón, Kuba, Španija / Cuba, Spain
Vodi / Hosted by: **Sara Virk**
Bere / Reading: **Rok Kravanja**
Glasba / Music: **Kavasutra**

PETEK, 19. 6., OB 20.00 / *FRIDAY, 19 JUNE AT 20:00*

Matjaž Zorec
Vodi / Hosted by: **Silvija Žnidar**
Glasba / Music: **DJ Raketa**

Spremljevalni program za otroke in mladostnike **O'živela knjiga** od 18.00 dalje */ Accompanying program for children and young people from 18:00 onwards*

Petek,
12. 6., ob 20.00
Friday,
12 June at 20:00

Predstavitev s prevajalske delavnice škotske in slovenske poezije / Reading by participants in the Scottish and Slovenian poetry translation workshop:
Ken Cockburn, Beth Frieden, Iva Jevtić, David Kinloch, Barbara Korun, Milan Šelj
Vodi / Hosted by: **Brane Mozetič**
Glasba / Music: **Liza Končar**

Ken Cockburn (1960) živi in dela v Edinburgu že več kot trideset let. Ken je pesnik, prevajalec, urednik, igralec in vodič pesniških tur po Edinburgu. V glavnem prevaja iz nemščine, delal je v gledališču, veliko pa nastopa in predstavlja poezijo vsepovsod po Škotskem. Je tudi nadvse izkušen moderator pesniških in prevajalskih delavnic.
/
Ken Cockburn (1960) has lived and worked in Edinburgh for over thirty years. He is a poet, translator, editor, actor and Edinburgh poetry tour guide. He primarily translates from German and has worked in theatre. He frequently performs and presents poetry throughout Scotland. Ken is also a highly experienced facilitator of poetry and translation workshops.

Beth Frieden (1986) je ameriška pesnica in igralka. Piše v angleščini in škotski gelščini. Njena knjižica *Acair san talamh / Anchor in the land* je bila izdana pri Stewed Rhubarb Press leta 2023. Leta 2021 je prejela nagrado New Scottish Writer's Award pri Scottish Books Trust, bila pa je tudi del skupine Genesis Emerging Writers 2023–24. Njene pesmi so bile objavljene v revijah Steall, Gutter in v New Writing Scotland, svojo poezijo pa je brala na festivalu StAnza, Celtic Connections in na otvoritveni slovesnosti svetovnega prvenstva v kolesarstvu. Trenutno pripravlja prvo pesniško zbirko.
/
Beth Frieden (1986) is an American poet and actress. She writes in both English and Scottish Gaelic. Her chapbook, *Acair san Talamh / Anchor in the Land*, was published by Stewed Rhubarb Press in 2023. In 2021, she received the New Scottish Writer's Award from the Scottish Books Trust, and was part of the Genesis Emerging Writers programme 2023–24. Her poems have appeared in the magazines Steall, Gutter and New Writing Scotland, and she has performed her poetry at the StAnza Poetry Festival, Celtic Connections and the opening ceremony of the World Cycling Championships. She is currently working on her debut poetry collection.

Iva Jevtić (1976) je pesnica, prevajalka in literarna teoretičarka. Po študiju angleške književnosti na Univerzi v Edinburgu (2001) in magisteriju iz angleške književnosti na Univerzi v Sussexu (2002) je leta 2008 na Filozofski fakulteti v Ljubljani doktorirala iz literarnih ved na temo srednjeveške mistične književnosti. Leta 2005 je izšla njena prva pesniška zbirka *Težnost.* Leta 2023 je pri KUD Zrakogled izšla zbirka *Milost,* ki je bila istega leta nagrajena z Veronikino nagrado.
/
Iva Jevtić (1976) is a poet, translator and literary theorist. After completing her studies in English literature at the University of Edinburgh (2001) and completing a Master's degree in English literature at the University of Sussex (2002), she went on to earn a PhD in literary studies from the Faculty of Arts in Ljubljana in 2008 on the topic of medieval mysticism. Her first poetry collection *Gravity* was

published in 2005. In 2023, KUD Zrakogled published her second poetry collection *Grace*, which won the 2023 Veronika Prize for best poetry collection.

Foto: Taj Kosmač

David Kinloch (1959) je avtor šestih pesniških zbirk; večina jih je izšla pri nadvse ugledni založbi Carcanet Press, tudi zadnja zbirka z naslovom *Greengown: New and Selected Poems.* Je dobitnik številnih nagrad in priznanj. Diplomiral je iz francoščine in angleščine na Univerzah v Glasgowu in Oxfordu. Velik del delovnega življenja je preživel kot profesor francoščine na univerzitetni ravni. Leta 2003 se je posvetil poučevanju kreativnega pisanja; trenutno je častni profesor poezije in kreativnega pisanja na Univerzi v Strathclydu. David je so-ustanovitelj The Edwin Morgan Trust, katerega je vodil od leta 2019 do 2022. Je tudi pobudnik mednarodnega pesniškega natečaja in nagrade za poezijo pod okriljem Edwin Morgan Trusta.

/

David Kinloch (1959) is the author of six poetry collections, most of which have been published by the highly regarded Carcanet Press. These include his latest collection, *Greengown: New and Selected Poems.* He has received numerous awards and honours. He earned degrees in French and English from the universities of Glasgow and Oxford. He spent much of his professional life as a professor of French at university level. In 2003, he began teaching creative writing and is currently an honorary professor of poetry and creative writing at the University of Strathclyde. He is a co-founder of the Edwin Morgan Trust, which he managed from 2019 to 2022. He also initiated an international poetry competition and prize under the auspices of the Trust.

Barbara Korun (1963) je izdala osem pesniških zbirk in zanje prejela več slovenskih in mednarodnih nagrad – nagrado za prvenec (1999), zlato ptico (2011), Veronikino nagrado (2012), Premio Leandro Polverini (2014, v prevodu Jolke Milič), nagrado za najboljšo prevedeno pesniško zbirko leta na Slovaškem (2018), nagrado lvivskega knjižnega sejma za najbolj inovativno oblikovano knjigo. Njeno delo je bilo objavljeno v 15 samostojnih knjižnih prevodih in preko 60 antologijah v več kot 20 jezikih. Od leta 2013 do 2026 je organizirala redna mesečna srečanja ob branju novih zbirk slovenskih pesnic Pesnice za pesnice, za kar je leta 2020 dobila nagrado Mira Slovenskega centra PEN, leta 2016 pa mednarodno nagrado *Regina Coppola.*

/

Barbara Korun (1963) has published eight collections of poetry, for which she has received several Slovenian and international awards, including the Best First Book Award (1999), the Golden Bird Award (2011), the Veronika Award (2012), the Premio Leandro Polverini (2014, translated by Jolka Milič), the Slovakian award for the best translated poetry collection of the year (2018), and the Lviv Book Fair Award for the most innovative book design. Her work has been

published in 15 standalone translations and over 60 anthologies in more than 20 languages. From 2013 until January 2026, she organised regular monthly readings of new collections by Slovenian female poets. Titled “Poets for Poets”, these meetings earned her the Mira Award from the Slovenian PEN Centre in 2020 and the Regina Coppola International Award in 2016.

Milan Šelj (1960) je pesnik in prevajalec. Od leta 1992 živi in dela v Londonu. Doslej je izdal pet pesniških zbirk – vse pri založbi ŠKUC-Lambda v Ljubljani. *Tracing the Unspoken* je v prevodu avtorja in Harveyja Vincenta izšla leta 2019 pri založbi A Midsummer Night’s Press v New Yorku. Zbirka *Zamah dotika* (ŠKUC-Lambda, 2026) izide letos. Piše tudi za otroke. Njegova druga ilustrirana zbirka otroških pesmi *Rime na veter* (ZTT, Trst, 2024) je bila nominirana za nagrado Kristine Brenk za najboljšo slovensko otroško knjigo leta 2024. Njegove pesmi so izšle v številnih prevodih v revijalnem tisku in antologijah. Doma in po svetu promovira slovensko literaturo in prevaja; njegovi prevodi so izšli v antologijah, prevedel pa je tudi pesniško zbirko Romea Mihaljevića *Do mraza*, ki je izšla pri založbi Aleph.

/

Milan Šelj (1960) is a poet and translator. He has lived and worked in London since 1992. To date, he has published five collections of poetry with ŠKUC-Lambda in Ljubljana. His collection *Tracing the Unspoken,* translated by the author Harvey Vincent, was published by A Midsummer Night’s Press in New York in 2019. His collection *The Stroke of a Touch* is due to be published by ŠKUC-Lambda this year. He also writes for children. His second illustrated collection of children’s poems, *Rhymes with Wind* (ZTT, Trieste, 2024), was nominated for the 2024 Kristina Brenko Award for best Slovenian children’s book. His poems have appeared in numerous translations in magazines and anthologies. He promotes Slovenian literature at home and abroad, translating works for publication in various countries. He has also translated the poetry collection *To the Cold* by Romeo Mihaljević, published by Aleph.

Liza Končar je mlada slovenska kantavtorica, ki z lepimi besedami in nežnimi melodijami v prepletu šansona in popa pripoveduje svoje zgodbe, izraža mnenja in spodbuja človeka k čutenju. Na odru se ji bodo pridružili Matija Snoj na kitari, Aleks Cavazza na tolkalih in Gala Pregel v vlogi backvokalistke.

/

Liza Končar is a young Slovenian singer-songwriter who tells her stories, expresses her views and inspires people to feel through beautiful lyrics and gentle melodies that blend chanson and pop. She will be joined on stage by Matija Snoj on guitar, Aleks Cavazza on percussion and Gala Pregel providing backing vocals.

Sobota, 13. 6., ob 20.00
Saturday, 13 June at 20:00

Marcel Baranja
Vodi / Hosted by: **Neja Repe**
Glasba / Music: **Samuel Gonza**

Marcel Baranja (1993) je leta 2024 izdal pesniški prvenec *Tvoj ciganski obraz bledi*, ki je prejel posebno omembo žirije ob nominaciji za najboljši literarni prvenec. Njegova poezija raziskuje romsko tematiko, biseksualno identiteto in presečišča različnih oblik identitet, pri čemer združuje družbeno angažiranost z intimno refleksijo. Velja za enega vidnejših vzhajajočih glasov na sodobni pesniški sceni.

/

Marcel Baranja (1993) published his debut poetry collection, *Your Gypsy Face Fades,* in 2024. The collection received a special mention from the jury when it was nominated for the Best First Book Award. His poetry explores Romani themes and bisexual identity, as well as the intersections of various forms of identity, combining social engagement with intimate reflection. He is widely regarded as one of the most prominent emerging voices in contemporary poetry.

Samuel Gonza je glasbenik že od malih nog. Doma v Murski Soboti je nenehno nastopal pred družino, pel s prababico in dedkom, v 5. razredu pa se je posvetil kitari pri učitelju Tadeju Ropoši. Zdaj ga običajno najdete s kitaro kadar poje, tokrat pa bo melodično ozadje Marcelu Baranji.

/

Samuel Gonza has been a musician since childhood. Back home in Murska Sobota, he would often perform for his family and sing with his great-grandmother and grandfather. At the end of primary school, he started learning the guitar with Tadej Ropoša. He usually sings when he plays the guitar, but this time he will be providing the musical accompaniment for Marcel Baranja.

Foto: Boštjan Lah

Nedelja,
14. 6., ob 20.00
Sunday
14 June at 20:00

Sonnet Mondal, Indija / **India**
Vodi / Hosted by: **Milan Šelj**
Bere / Reading: **Rok Kravanja**
Glasba / Music: **Ana in oni**

Sonnet Mondal (1990) je indijski pesnik in direktor mednarodnega pesniškega festivala Chair Poetry Evenings v Kolkoti. Izdal je deset pesniških zbirk, med drugim *Krik za peščico riža* (Copper Coin, 2025), *Misel na neko popoldne* (Copper Coin, 2022) in *Lautati Dopaharein* (Rajkamal Prakashan). Je prejemnik častne nagrade literarne akademije Chandigarh Sahitya Akademi, častnega pergamenta guvernerja Raja Bhavana iz Kolkote in spominske nagrade Gayatri Gamarsh za literarno odličnost. Indijo je kot povabljeni pesnik zastopal na literarnih festivalih v več kot 30 državah, njegova dela pa so bila prevedena v več kot 20 jezikov. Je urednik indijskega segmenta platforme *Lyrikline* v Berlinu in ustanovni urednik revije *Verseville*. Bil je tudi gostujoči urednik revij *Words Without Borders* v New Yorku in *Poetry at Sangam* v Indiji.

/

Sonnet Mondal (1990) is an Indian English poet and director of *Chair Poetry Evenings – Kolkata International Poetry Festival.* His ten books of poetry include *Clamour for a Handful of Rice (Copper Coin 2025), An Afternoon in My Mind (Copper Coin 2022),* and *Lautati Dopaharein (Rajkamal Prakashan).* He is the recipient of Chandigarh Sahitya Akademi award of honour, Governor's Scroll of Honour from Raj Bhavan, Kolkata, and Gayatri Gamarsh Memorial award for literary excellence. He has represented India as an invited poet at literary festivals in more than 30 countries and his works have been translated into over 20 languages. He edits the Indian section of *Lyrikline*, Berlin, and is the founding editor of *the Verseville* magazine. He has also served as a guest editor of *Words Without Borders magazine,* New York, and *Poetry at Sangam,* India.

Zasedba **Ana in oni** se predstavlja v etno izvedbi; v triu bodo preigravali etno in world music repertoar, od slovenskih narodnih, do tradicionalnih afriških in indijskih pesmi, pa vse do balkanske tradicionalne muzike, italijanskih pesmi, portugalskega fada in pesmi zelenortskih otokov, morda nas ponese tudi do Brazilije. To je povabilo na pisano glasbeno popotovanje okoli sveta. Zasedba: Ana Vipotnik (vokal), Jelena Ždrale (violina) in Matic Ašič (kitara)

/

Ana in Oni will present an ethno-inspired performance. The trio will play a repertoire of ethno and world music ranging from Slovenian folk songs to traditional music from Africa, India, the Balkans, Italy, Portugal and the Cape Verde Islands, perhaps even Brazil. Join us on a vibrant musical journey around the world. Lineup: Ana Vipotnik (vocals), Jelena Ždrale (violin) and Matic Ašič (guitar).

Ponedeljek, 15. 6., ob 20.00

Monday, 15 June at 20:00

Vanina Colagiovanni, Argentina
Vodi / Hosted by: **Brane Mozetič**
Bere / Reading: **Rina Pleteršek**
Glasba / Music: **Petra Onderuf trio**

Vanina Colagiovanni (1976) je pisateljica in založnica, rojena v Buenos Airesu. Je avtorica petih pesniških zbirk *Kafkova punca* (2024), *Ne izbereš, kdaj boš padel* (2020), *Zadnja stvar, ki izgine* (2011), *Čakalnica* (2007), Potovanje (2004), romana *Laguna* (2016) in biografije *Juana Bignozzi. Sredi noči* (2023), objavljene v Argentini in Čilu. Njena zbirka kratkih zgodb *V iskanju sreče* (2021) je izšla v Argentini, Grčiji, Čilu in Izraelu. Od leta 2007 je direktorica založbe Gog & Magog, v kateri je izšlo več kot 160 naslovov v petih glavnih zbirkah. Izdala je tudi več prevodov iz slovenske književnosti. Njena dela so bila objavljena v revijah in časopisih, kot so Anfibia, Página 12, Clarín, La Nación, Tiempo argentino, Otra parte, Artefacto in Periódico de Poesía v Mehiki.

/

Vanina Colagiovanni (1976) is a writer and publisher born in Buenos Aires. She is the author of five poetry collections *Kafka's Girlfriend* (2024), *You Don't Choose When to Fall* (2020), *The Last Thing to Vanish* (2011), *Waiting Room* (2007), *Travelling* (2004), the novel *Laguna* (2016), and one biography *Juana Bignozzi. In the Center of the Night (2023)*, published in Argentina and Chile. Her collection of short stories *Let's Be Happy Here* (2021) was published in Argentina, Greece, Chile and Israel. She has been the director of Gog & Magog since 2007, a publishing house that has edited over 160 titles across five main collections. She has also published numerous translations of Slovenian literature. Her work has been published in magazines and newspapers like Anfibia, Página 12, Clarín, La Nación, Tiempo argentino, Otra parte, Artefacto and Periódico de Poesía of Mexico, among others.

Slovaška jazz violinistka in skladateljica **Petra Onderuf** na nenavadne načine povezuje glasbene tradicije ter širi meje jazza z ritmičnimi in melodičnimi elementi svetovne glasbe. Njena raznolika violinska govorica, zasidrana v jazzovskih harmonijah in improvizaciji, premošča klasično in jazzovsko glasbo ter ustvarja skladbe, ki poslušalce očarajo in napolnijo z energijo preko zemeljskih ritmov in vzpenjajočih se zvočnih tekstur. Njen najnovejši album *An Odd Time of Day* združuje asimetrične ritme in folklorne odtenke z različnih koncev sveta. Petra je z različnimi glasbenimi projekti (Wild Strings Trio, Subhira Quintet) gostovala po vsem svetu in nastopala na uglednih festivalih. Zasedba: Petra Onderuf (violina), Rok Zalokar (klaviature), Aleš Zorec (bobni)

/

Slovak jazz violinist and composer **Petra Onderuf** blends musical traditions in unexpected ways and pushes the boundaries of jazz with rhythmic and melodic elements from world music. Her diverse violin style, rooted in jazz harmonies and improvisation, bridges classical and jazz music, creating compositions that captivate listeners and fill them with energy through their earthy rhythms and soaring sonic textures. Her latest album, *An Odd Time of Day,* combines asymmetrical rhythms and folk influences from various corners of the world. Petra has toured worldwide with various musical projects (Wild Strings Trio, Subhira Quintet) and performed at prestigious festivals. Lineup: Petra Onderuf (violin), Rok Zalokar (keyboards), Aleš Zorec (drums)

Foto: Fran Villalba

Torek,
16. 6., ob 20.00
Tuesday,
16 June at 20:00

Alojzija Zupan Sosič
Vodi / Hosted by: **Helena Zemljič**
Glasba / Music: **Muzikačaka**

Alojzija Zupan Sosič (1964) je redna profesorica za slovensko književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Objavila je veliko člankov v različnih jezikih in bila gostujoča profesorica na fakultetah v tujini. Izdala je enajst knjig, med njimi sedem znanstvenih monografij; njena knjiga *Teorija pripovedi* je prevedena v dva tuja jezika. Pesmi piše že vse življenje in jih objavlja v revijah. Knjiga *Drevo delfin* (2024) je njena prva pesniška zbirka, nominirana je bila za Veronikino nagrado in za festival kritike Pranger.

/

Alojzija Zupan Sosič (1964) is a full professor of Slovene literature at the Faculty of Arts in Ljubljana, Slovenia. She has published numerous articles in many languages and was also a visiting professor at faculties abroad. She has also published eleven books, including seven scientific monographs. Her book *Theory of Narrative* is translated into two foreign languages. She has been writing poems all her life and publishing them in magazines. The book *Tree Dolphin* (2024) is her first poetry collection, nominated for a prestigious poetry award in Slovenia in 2025 as well as the Pranger Festival of Poetry Criticism, Translation and Reading.

Muzikačaka – one woman looper band je glasbeni projekt Sare Korošec. Živi in ustvarja v Halozah, od koder črpa navdih v zgodbah krajine, ruralnosti in ljudskega, ki jih prepleta z eksperimentalnim pristopom. Med avant popom in elektroniko se mešajo plastenja vokalov, ambientalne teksture, hipnotične krajine, poezija in terenski posnetki. Izdala je pet albumov, zadnjega leta 2025 z naslovom *Ladja.*

/

Muzikačaka – one-woman looper band is the musical project of Sara Korošec. Based in the Haloze region, she draws inspiration from the landscape, rural life and folk traditions, blending them with an experimental approach. Layers of vocals, ambient textures, hypnotic soundscapes, poetry and field recordings blend together amidst avant-pop and electronic music. To date, she has released five albums, the most recent of which, titled *Ship*, was released in 2025.

Tina Volarič je ilustratorka in pesnica. Njen prvenec *Krožnice večglasnih tišin* je pri JSKD izšel leta 2014 kot nagrada uršljanki, najbolj perspektivni mladi književnici leta 2013. Lani je založba Goga izdala njeno drugo pesniško zbirko *Nekje notri je uho*. V njej se še toliko bolj kot v prvi odmakne od antropocentrične pisave in se ozre k nečloveškim bitjem in okoljem. Obe zbirki je Tina opremila s svojimi ilustracijami. Kot ilustratorka se največ posveča knjižni ilustraciji, ustvarja avtorske slikanice za otroke in odrasle in sodeluje v večdisciplinarnih projektih.

/

Tina Volarič is an illustrator and poet. Her debut collection Circles of Polyphonic Silences was published by JSKD in 2014 as part of the Uršljanka Award, given to the most promising young writer of 2013. Last year, Goga Publishing released her second poetry collection Somewhere Inside Is an Ear. In this collection, she moves further away from anthropocentric writing, turning her gaze towards non-human beings and the environment. Tina illustrated both collections herself. As an illustrator, she primarily focuses on book illustration and creates original picture books for children and adults. She also collaborates on multidisciplinary projects.

Irena Tomažin Zagoričnik večinoma deluje in ustvarja znotraj eksperimentalne improvizirane glasbe, v gibalno gledaliških predstavah ter vodi delavnice, osredotočene na glas in gib pod imenom *moved by voice.* Izdala je štiri avtorske albume: *Crying Games, Taste of Silence, cmok v grlu in Another crying game.* V svojem delu raziskuje in razvija pokrajine glasu, ki spajajo tako besede, fragmentirane tekste, (tradicionalno) melodično petje, kot tudi razširjene vokalne tehnike, vključujoč šume, tleske oziroma zvoke ustne votline ... Nastopa solo in v raznih zasedbah s številnimi glasbeniki. Doslej je ustvarila enajst avtorskih vokalno-gibalnih predstav.

/

Irena Tomažin Zagoričnik's work primarily lies within the realms of experimental improvised music and movement theatre. She leads workshops focused on voice and movement under the name *moved by voice.* She has released four albums of her original music: *Crying Games, Taste of Silence, cmok v grlu and Another Crying Game.* Her music explores and develops vocal landscapes that blend words, fragmented texts, traditional melodic singing and extended vocal techniques, incorporating noises, tongue-clicking and other sounds produced in the oral cavity. She performs both solo and as part of various ensembles alongside numerous musicians. To date, she has created eleven original vocal-movement performances.

Sreda, 17. 6., ob 20.00
Wednesday, 17 June at 20:00

Tina Volarič
Vodi / Hosted by: **Anja Radaljac**
Glasba / Music: **Irena Tomažin Zagoričnik**

Foto: Boštjan Pucelj

Foto: Nada Žgank

Četrtek, 18. 6., ob 20.00
Thursday, 18 June at 20:00

Eudris Planche Savón, Kuba, Španija / Cuba, Spain
Vodi / Hosted by: **Sara Virk**
Bere / Reading: **Rok Kravanja**
Glasba / Music: **Kavasutra**

Eudris Planche Savón (1985) je kubansko-španski prozaist. Živi v Španiji. Je pisatelj, pesnik in zdravnik. GRANTA ga uvršča med 25 najboljših mladih španskih romanopiscev. Njegovo literarno delo vključuje romane, kratke zgodbe in poezijo. Od leta 2014 do 2020 je bil koordinator srečanja mladih pisateljev Latinske Amerike v okviru mednarodnega knjižnega sejma v Havani. Od leta 2020 do 2021 je bil namestnik direktorja Centra za literarno usposabljanje Onelio Jorge Cardoso v Havani. Njegov prvenec *Hermanas de intercambio* (2016) je bil deležen velikega kritiškega odziva. Babelia – El País – ga je priporočila kot eno izmed pomembnih del sodobne kubanske književnosti. Prejel je tudi več nacionalni in mednarodnih nagrad. Leta 2020 je v Španiji objavil zbirko kratkih zgodb *Cero cuentos.*

/

Eudris Planche Savón (born in Guantánamo, Cuba, in 1985, currently living in Spain) is a writer and poet as well as a doctor. GRANTA has ranked him among the 25 best young Spanish novelists. His literary works include novels, short stories and poetry. From 2014 to 2020, he coordinated the Latin American Young Writers' Meeting at the Havana International Book Fair. From 2020 to 2021, he was Deputy Director of the Onelio Jorge Cardoso Centre for Literary Training in Havana. His debut novel *Hermanas de intercambio* (2016) earned great critical acclaim. Babelia – El País recommended it as one of the essential books of contemporary Cuban literature. He has also received several national and international awards. In 2020, he published a collection of short stories titled *Cero Cuentos* in Spain.

Kavasutra je štiričlanska zasedba iz Kreativne cone Vrtojba, kjer soustvarja primorsko kreativno glasbeno sceno. Vsi člani izhajajo iz šole Zlatka Kaučiča, v kateri so vrsto let brusili glasbeni izraz, ki ga trenutno ne obdelujejo samo v zasedbi Kavasutra, temveč še v številnih drugih. V lanskem letu so pri založbi Radia Študent – Zarš izdali drugo ploščo Ta veseli dan. Z novo ploščo se porajajo novi navdihi, ki izhajajo iz poglabljanja v progresivni rock, jazz, grunge in rock sedemdesetih let prejšnjega stoletja. Čutimo bendovo ljubezen do Franka Zappe in Marka Breclja. Kavasutra v glasbi išče avtentičnost in poskuša biti družbeno kritična, hkrati pa se ne jemlje preveč resno in vse skupaj začini z dobršno mero ironije in hahajščine. Naj vam tekne!

/

Kavasutra is a four-member band from the Creative Zone of Vrtojba, contributing to the Slovenian creative music scene. All members come from Zlatko Kaučič's school, where they spent years refining their musical expression, which they now explore not only in Kavasutra, but also in many other projects. Last year, they released their second album *Ta veseli dan* under the Radio Študent – Zarš label. With the new album, new inspirations are emerging, rooted in a deep dive into progressive rock, jazz, grunge and the rock music of the 1970s. You can feel the band's love for Frank Zappa and Marko Brecelj. Kavasutra seeks authenticity in music and aims to be socially critical, yet doesn't take itself too seriously, spicing it all up with a healthy dose of irony and absurd humour.

Matjaž Zorec (1986) je pesnik, pisatelj, esejist in kritik, avtor knjig *Troheji* (2015, KUD Samosvoj), *Fukscene* (KUD Police Dubove, 2023), *Večerna zora* (Književno društvo Hiša poezije, 2023) ter *Lastna hvala se po blatu vala* (Črna skrinjica, 2025), radijske oddaje Literarni incest (Radio Študent) ter številnih esejev, člankov, kritik in recenzij. Prvi prejemnik nagrade kritiška ost za najboljše literarnokritično besedilo v letu 2025. Dolgoletni samozaposleni v kulturi, nekdanji odgovorni urednik Radia Študent in urednik njegove Redakcije za kulturo in humanistične vede.

/

Matjaž Zorec (1986) is a Slovenian poet, writer, essayist and critic. He is the author of the books *Trochees* (KUD Samosvoj, 2015), *Fuck Scenes* (KUD Police Dubove, 2023), *Evening Twilight* (Književno društvo Hiša poezije, 2023) and *Pride Comes Before the Fall* (Črna skrinjica, 2025). He has also presented the radio programme Literarni incest on Radio Študent and has written numerous essays, articles, critiques and reviews. He was the first recipient of the kritiška ost Award for best literary criticism in 2025. He is a long-time self-employed cultural worker and former editor-in-chief and editor of the Department of Culture and Humanities at Radio Študent.

Raketa je poskočna didžejka ghetto in bass plesnih zvrsti, tonska mojstrica ter elektronska ustvarjalka, ki je svoj zvočni jezik našla nekje med raztegnjenimi vokali in čudnimi atmosferami, povezanimi s čudeži tehnik dub miksanja. Njeno igrišče za proučevanje klubske kulture je avtorska oddaja *Vibe check*, za dodaten navdih pa vodi rezidenco *Launcher* na angleškem Subtle radiu. Njena živa klubska zapuščina je serialka Ghetto babes v Gala Hali, pri kateri poleg ghettotek muzike izpostavlja ŽLINTA ustvarjalke in ustvarja varnejše in prijetnejše klubske prostore. Ravnokar poteka tudi prvo poglavje njenih digitalnih DJ delavnic JUST DROP IT! za ŽLINTA in kvir populacijo, v sodelovanju z društvom ŠKUC. Zadnji dve leti pa je tudi vodja festivala Tresk v organizaciji Radia Študent.

/

Hailing from the ghetto and bass dance genres, **Raketa** is a dynamic DJ, sound engineer and electronic artist who has found her sonic voice somewhere between stretched-out vocals and eerie atmospheres, all woven together with the magic of dub mixing techniques. She explores club culture in her original show *Vibe Check* and draws additional inspiration from hosting the *Launcher* residency on England's Subtle Radio. She is best known for her Ghetto Babes series at Gala Hala, where she showcases female FLINTA artists and promotes safer, more inclusive club spaces. She is currently running the first chapter of her digital DJ workshops, JUST DROP IT!, in collaboration with the ŠKUC association, aimed at the FLINTA and queer communities. For the past two years, she has also been the director of the Tresk festival, organised by Radio Študent.

Petek, 19. 6., ob 20.00

Friday, 19 June at 20:00

Matjaž Zorec
Vodi / Hosted by: **Silvija Žnidar**
Glasba / Music: **DJ Raketa**

Foto: Daniel Novakovič

ŽIVA KNJIŽEVNOST 1994–2025

Tuji literati_ke / *Foreign authors:*

Maram Almasri (Sirija/Francija), Yahuda Amichai (Izrael), Petar Andonovski (Severna Makedonija), Rikardo Arregi Diaz De Heredia (Španija), Clare Azzopardi (Malta), Jusef Bazi (Libanon) Joshua Beckman (ZDA), Alexandre Bergamini (Francija), Elisa Biagini (Italija), Keith Borg (Malta), Adam Borzič (Češka), Javier Bozalongo (Španija), Sonja vom Brocke(Nemčija), Nicole Brossard (Kanada), Cindy Lynn Brown (Danska), Franco Buffoni (Italija), Richard Burns (Velika Britanija), Tsead Bruinja (Nizozemska), Antoine Cassar (Malta), Yolanda Castano (Španija), René de Ceccatty (Francija), Sampurna Chattarji (Indija), Johan Christiansson (Švedska), Xi Chuan (Kitajska), William Cliff (Belgija), Ann Cotten (Avstrija), Jordan Cvetanović (Srbija), Kaća Čelan (Srbija), Dmitro Čistjak (Ukrajina), Bei Dao (Kitajska), Jean Paul Daoust (Kanada), Casimiro de Brito (Portugalska), Arnold De Vos (Italija), Jacek Dehnel (Poljska), Lidija Dimkovska (Severna Makedonija), Angeliki Dimouli (Grčija), Hemant Divate (Indija), Daša Drndić (Hrvaška), Manja Džoši (Indija), Momíla (Nepal), Haydar Ergülen (Turčija), Manuel Forcano (Španija), Edward Foster (ZDA), Nathalie Gassel (Belgija), Alicia García Núnez (Španija), Patrizia Gattaceca (Francija), Andras Gerevich (Madžarska), Tatjana Gromača (Hrvaška), Delmar Maia Gonçalves (Portugalska/Mozambik), Arti H. N. (Indija), Anna Gulczynska (Poljska), Saleem Haddad (Kuvajt/Velika Bratanija), Mette Østgaard Henriksen (Danska), Valentijn Hoogenkamp (Nizozemska), Ioana Ieronim (Romunija), Hendrik Jackson (Nemčija), Gonzalo Hermo (Španija), Ilze Jansone (Latvija), Travis Jeppesen (ZDA/Češka), Rodolfo Häsler (Kuba/Španija), Lejla Kalamujić (BIH), Ignacy Karpowicz (Poljska), Kätlin Kaldmaa (Estonija), Sandživ Khandekar (Indija) Jyrki Kiiskinen (Finska), Noé Tibor Kiss (Madžarska), Jakob Kraner (Avstrija), Dimitrij Kuzmin (Rusija), María Lado (Španija), Stéphane Lambert (Belgija), Tom Lanoye (Belgija), Valerij Ledenjov (Rusija), Mathieu Lindon (Francija),Timothy Liu (ZDA), Martín López-Vega (Španija), Christos Koukis (Grčija), Kenneth Krabat (Danska), Stanislav Lvovsky (Rusija), Valter Hugo Mae (Portugalska), Miguel Manso (Portugalska), Vanessa Martinez Rivero (Peru), Cinta Massip (Španija), Konstantine Matsoukas (Grčija), Anna Mattsson (Švedska), Bejan Matur (Turčija), Maurizio Mattiuzza (Italija), Ana Merino (Španija), Romeo Mihaljević (Hrvaška), Laura Moniz (Portugalska), Eileen Myles (ZDA), Gabriella Musetti (Italija), Samira Negrouche (Alžirija), Athena Ntroumpi (Grčija), Rachid O (Maroko/Francija), David Osaodion Odiase - The 78th psalmist (Nigerija), Cathal O'searcaigh (Irska), Helga Pankratz (Avstrija), Kallia Papadaki (Grčija), Tiago Patrício (Portugalska), Monica Pavani (Italija), Marko Pogačar (Hrvaška), Aleksandar Prokopief (Severna Makedonija), Mohan Rana (Indija), Ivan Rjabči (Ukrajina), Jaime Rocha (Portugalska), Venus Electra Ryter (Švica), Paolo Ruffilli (Italija), Rami Saari (Izrael), Mamta Sagar (Indija), Ieva Samauska (Latvija), Késab Sígdel (Nepal) Julia Sarachu (Argentina), Benat Sarasola (Španija), Rike Scheffler (Nemčija), Lawrence Schimel (Španija), Ivar Sild (Estonija), Mima Simić (Hrvaška), Goce Smilevski (Severna Makedonija), Carlo Spiller Švica), Mirela Sula (Albanija), Anna T. Szabó (Madžarska), Magdalena Šipka (Češka), Kazuko Širaiši (Japonska), Jan Škrob (Češka), Srđan Tešin (Srbija), Cornelia Travnicek (Avstrija), Bal Bahádur Thápa (Nepal), Ralph Tharayil (Švica), Mary B. Tolusso (Italija), Eleni Tzatzimaki (Grčija), Thórunn Valdimarsdóttir (Islandija), Margarida Vale de Gato (Portugalska), Anna Lidia Vega Serova (Kuba), Edward van de Vendel, (Nizozemska), Nora Verde (Hrvaška), Hans Van De Waarsenburg (Nizozemska), Kārlis Vērdiņš (Latvija), Katy Watson (Velika Britanija), Christopher Whyte (Velika Britanija), Adam Wiedemann (Poljska), Yasuhiro Yotsumoto (Japonska)

Slovenski literati_ke / *Slovenian authors:*

Boris A. Novak, Alja Adam, Gabriela Babnik, Tanja Badalič, Varja Balžalorsky Antić, Aleš Berger, Ciril Bergles, Andrej Blatnik, Berta Bojetu, Blaž Božič, Ajda Bračič, Matjaž Brulc, Andrej Brvar, Stanislava Chrobakova Repar, Aleš Čar, Dušan Čater, Primož Čučnik, Aleš Debeljak, Lukas Debeljak, Milan Dekleva, Veronika Dintinjana, Nina Dragičević, Franjo Frančič, Jasmin B. Frelih, Špela Frlic, Polona Glavan, Katja Gorečan, Tina Grandošek, Sergej Harlamov, Karlo Hmeljak, Andrej Hočevar, Kristina Hočevar, Stanka Hrastelj, Tibor Hrs Pandur, Alojz Ihan, Tatjana T. Jamnik, Drago Jančar, Maja Jančič, Goran Janković, Alenka Jovanovski, Milan Jesih, Iva Jevtić, Luna Jurančič Šribar, Mila Kačič, Zoran Kneževič, Dejan Koban, Marko Kodelja, Nina Kokelj, Petra Kolmančič, Miklavž Komelj, Aljaž Koprivnikar, Barbara Korun, Taja Kramberger, Manka Križman Kremenšek, Mojca Kumerdej, Feri Lainšček, Metka Lampret, Jedrt Maležič, Jelena Lasan, Vesna Lemaić, Davorin Lenko, Mirana Likar Bajželj, Vesna Liponik, Gregor Lozar, Matjaž Lunaček, Svetlana Makarovič, Ana Makuc, Gašper Malej, Dušan Merc, Natalija Milovanović, Maja Miloševič, Tjaša Mislej, Primož Mlačnik, Vinko Möderndorfer,Vida Mokrin Pauer, Andrej Morovič, Marjana Moškrič, Brane Mozetič, Anja Mugerli, Aleš Mustar, Lela B. Njatin, Maja Novak, Teja Oblak, Meta Osredkar, Josip Osti, Ana Pepelnik, Katja Perat, Mateja Perpar, Matjaž Pikalo, Boris Pintar, Nedeljka Pirjevec, Klemen Pisk, Gregor Podlogar, Barbara Pogačnik, Pino Pograjc, Lili Potpara, Uroš Prah, Sebastijan Pregelj, Marijan Pušavec, Jana Putrle, Anja Radaljac, Martin Ramoveš, Veronika Razpotnik, Primož Repar, Peter Rezman, Gaja Naja Rojec, Peter Semolič, Špela Setničar, Mateja Sever, Veronika Simoniti, Muanis Sinanović, Selma Skenderović, Andrej Skubic, Lucija Stepančič, Urška Sterle, Marjan Strojan, Nežka Struc, Lucija Stupica, Nataša Sukič, Ana Svetel, Ivo Svetina, Tomaž Šalamun, Milan Šelj, Boris Šinigoj, Tone Škrjanec, Denis Škofič, Jan Šmarčan, Aleš Šteger, Veno Taufer, Kaja Teržan, Robert Titan, Andrej Tomažin, Marjan Tomšič, Suzana Tratnik, Andrej Trobentar, Glorjana Veber, Tom Veber, Nataša Velikonja, Saša Vegri, Maja Vidmar, Goran Vojnović, Vlado Vrbič, Tomislav Vrečar, Tina Vrščaj, Dane Zajc, Aja Zamolo, Lučka Zorko, Uroš Zupan, Petra Zupančič, Jernej Županič

Društvo ŠKUC
Literarni program / Literary program:
Brane Mozetič, Vesna Lemaić
Koordinacija / Coordination: **Jasmina Kožar**
Tehnična izvedba / Technical support:
Samo Pavlica, Simao Bessa, Matjaž Končina, Miha Bizjak, Anna Dobrić, Ana Marija Kanc, Alex Eržen
Oblikovanje / Design: **Lea Jelenko**
Tisk / Printed by: **Tiskarna Fotoprospekt d.o.o.**
Naklada / Edition: 800
Junij / June 2026

Društvo ŠKUC si pridržuje pravico do spremembe programa. / *The ŠKUC Association reserves the right to change the program.*

Projekt so omogočili / *The project was made possible by:*
Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, MOL, Oddelek za kulturo in Oddelek za predšolsko vzgojo in izobraževanje, Turizem Ljubljana, Urad RS za mladino, Center za slovensko književnost, Edwin Morgan Trust, B&B Hotel Ljubljana Park, Slaščičarna pri vodnjaku, Druga violina, Klet Brda, z.o.o. Dobrovo, Dana, Ciciban in Cicido